Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyprawili posłańców do mieszkańców Kiriat-Jearim, mówiąc: Filistyni zwrócili skrzynię JAHWE, zejdźcie i wnieście ją do siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyprawili posłańców do Kiriat-Jearim: Filistyni zwrócili skrzynię JAHWE — donosili. — Przyjdźcie do nas i zabierzcie ją do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprawili więc posłańców do mieszkańców Kiriat-Jearim z wiadomością: Filistyni zwrócili arkę JAHWE. Przyjdźcie i zabierzcie ją do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyprawili posły do obywateli Karyjatyjarym mówiąc: Przywrócili Filistynowie skrzynię Pańską; pójdźcie, przeprowadźcie ją do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I do kogóż pójdzie od nas? I posłali posły do obywatelów Kariatiarim, mówiąc: Odwiedli Filistynowie skrzynię PANSKĄ, zstąpcie a odwieźcie ją do siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłali więc posłów do Kiriat-Jearim z zawiadomieniem: Filistyni oddali Arkę Pańską. Przybywajcie i weźcie ją do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłali tedy posłańców do mieszkańców Kiriat-Jearim z wieścią: Filistyńczycy zwrócili Skrzynię Pańską, przyjedźcie i zabierzcie ją do siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wyprawili posłańców do mieszkańców Kiriat-Jearim z wiadomością: Filistyni oddali Arkę JAHWE. Przyjdźcie i weźcie ją do siebie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowili więc wysłać posłów do mieszkańców Kiriat-Jearim z wiadomością: „Filistyni zwrócili Arkę JAHWE. Przyjdźcie więc i zabierzcie ją do siebie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłali zatem posłańców do mieszkańców Kirjat-Jearim, by donieśli: - Filistyni zwrócili Arkę Jahwe! Przyjdźcie i zabierzcie ją sobie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посилають вістунів до тих, що живуть в Каріатіарімі, кажучи: Чужинці повернули господний кивот. Прийдіть і понесіть його до себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyprawili posłów do mieszkańców Kirjath Jearym, mówiąc: Pelisztini z powrotem sprowadzili Arkę WIEKUISTEGO; zejdźcie oraz zabierzcie ją do siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wyprawili posłańców do mieszkających w Kiriat-Jearim, mówiąc: ”Filistyni zwrócili Arkę JAHWE. Przyjdźcie. Zabierzcie ją do siebie”. |